

Lam

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אָרֶץ	מִשְׁמַיִם	הִשְׁלִיךְ	צִיּוֹן	בַּת-	אֶת-	אֲדוֹנָי	וּבְאַפִּי	יָעִיב	אֵיכָה	1
на-землю	с-небес	сбросил	Сиона	дочь	саму	Адонай	в-гневе-Своём	затмил	Как	
H0776	H8064	H7993	H6726	H1323	H0853	H0136	H0639	H5743		
ס	אָפּוּ:	בְּיוֹם	רַגְלָיו	הַדָּם-	זָכַר	וְלֹא-	יִשְׂרָאֵל	תִּפְאָרֶת		
С	гнева-Своего	в-день	ног-Своих	подножие	вспомнил	и-не	Израиля	славу		
	H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478	H8597		

Как помрачил Господь во гневе Своём дочь Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.

הָרָס	יַעֲקֹב	נִאוֹת	כָּל-	אֶת	חָמַל	(וְלֹא)	[לֹא]	אֲדוֹנָי	בָּלַע	2
разрушил	Иакова	пастбища	все	саму	пощадил	(и-не)	[не]	Адонай	Поглотил	
H2040	H3290	H4999	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104	
מַמְלָכָה	חָלַל	לְאָרֶץ	הִנִּיעַ	יְהוּדָה	בַּת-	מִבְצָרֵי	בְּעִבְרֹתָו			
царство	осквернил	на-землю	поверг	Иудиной	дочери	крепости	в-ярости-Своей			
H4467		H0776	H5060	H3063	H1323	H4013	H5678			
							וְשָׂרֵיהֶּ:			
							и-князей-его			
							H8269			

Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дочери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:

מִפְּנֵי	יְמִינוֹ	אָחֹר	הִשִּׁיב	יִשְׂרָאֵל	קָרָן	כָּל	אָף	בְּחָרִי	נָדַע	3
от-лица	десницу-Свою	назад	отвёл	Израиля	силу	всю	гневе	в-пылающем	Отсёк	
H6440	H3225	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438	
ס	סָבִיב:	אֲכָלָה	לְהָבָה	כָּאֵשׁ	בְּיַעֲקֹב	וַיִּבְעַר	אֹיֵב			
С	вокруг	пожирающий	пламени	как-огонь	в-Иакове	и-возгорелся	врага			
	H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341			

в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвел десницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиравший все вокруг;

כָּל	וַיַּהַרְגֵנּוּ	כָּצָר	יְמִינוֹ	נָצַב	כְּאוֹיֵב	קִשְׁתּוֹ	דָּרְךְ	4		
всех	и-убил	как-притеснитель	десница-Его	встал	как-враг	лук-Свой	Натянул			
H3605	H2026		H3225	H5324	H0341	H7198	H1869			
ס	חַמָּתוֹ:	כָּאֵשׁ	שָׁפַךְ	צִיּוֹן	בַּת-	בְּאֶהֱלִי	עֵינַי	מִחֲמַדֵּי-		
С	ярость-Свою	как-огонь	излил	Сиона	дочери	в-шатре	глазу	драгоценных		
	H2534	H0784	H8210	H6726	H1323	H0168	H4261			

натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вождественное для глаз; на скинию дочери Сиона излил ярость Свою, как огонь.

שָׁחַת	אַרְמְנוֹתֶיהָ	כָּל־	בָּלַע	יִשְׂרָאֵל	בָּלַע	כַּאֲוִיב	וְאֲדֹנָי	הָיָה	5
разрушил	дворцы-eë	все	поглотил	Израиль	поглотил	как-враг	Адонай	Стал	
H7843	H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961	

ס	וַאֲנִיָּהּ:	תְּאֵנִיָּהּ	יְהוּדִיָּהּ	בְּבֵת־	וַיִּרְבֵּ	מִבְצָרָיו		
C	и-рыдание	плач	Иудиной	в-дочери	и-умножил	крепости-его		
	H0592	H8386	H3063	H1323		H4013		

Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дщери Иудиной сетование и плач.

בְּצִיּוֹן	וַיהִנֵּה	שָׁכַח	מוֹעֲדוֹ	שָׁחַת	שָׁטוּ	כַּגֵּן	וַיִּחַמְסֵם	6
в-Сионе	ИХВХ	забыл	место-собрания-Своего	разрушил	шатёр-Свой	как-сад	И-сорвал	
H6726	H3068	H7911	H4150	H7843	H7900	H1588	H2554	

ס	וַכֹּהֵן:	מֶלֶךְ	אָפּוּ	בְזַעַם־	וַיִּנָּאֵץ	וַשְׁבֹּת	מוֹעֵד	
C	и-священника	царя	гнева-Своего	в-негодовании	и-отверг	и-субботу	праздник	
	H3548	H4428	H0639	H2195	H5006	H7676	H4150	

И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.

חוֹמֹת	אוֹיֵב	בְּיָד־	הִסְגִּיר	מִקְדָּשׁוֹ	נָאֵר	מִזְבְּחוֹ	וְאֲדֹנָי	זָנַח	7
стены	врага	в-руку	предал	святилище-Свое	отрёкся	жертвенник-Свой	Адонай	Отверг	
H2346	H0341	H3027	H5462	H4720	H5010	H4196	H0136		

ס	מוֹעֵד:	כִּיּוֹם	יְהִיָּהּ	בְּבֵית־	נָתְנוּ	קוֹל	אַרְמְנוֹתֶיהָ	
C	праздника	как-день	ИХВХ	в-доме	подняли	голос	дворцов-eë	
	H4150	H3117	H3068		H5414		H0759	

Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.

הִשִּׁיב	לֹא־	קָו	נָטָה	צִיּוֹן	בֵּת־	חוֹמַת	לְהַשְׁחִית	וַיהִנֵּה	חָשַׁב	8
отвёл	не	шнур	протянул	Сиона	дочери	стену	разрушить	ИХВХ	Замыслил	
H7725	H3808		H5186	H6726	H1323	H2346	H7843	H3068	H2803	

ס	אֲמַלְלוּ:	יַחְדָּו	וְחוֹמָה	חָל	וַיִּאָּבֵל־	מִבְּלַעַ	יָדוֹ	
C	ослабели	вместе	и-стену	вал	и-сетовал	от-поглощения	руку-Свою	
	H0535		H2346	H2426	H0056	H1104	H3027	

Господь определил разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил руки Своей от разорения; истребил внешние укрепления, и стены вместе разрушены.

וְשַׂרְיָהּ	מַלְכָּהּ	בְּרִיחֶיהָ	וְשֹׁבֵר	אָבַד	שַׁעְרֶיהָ	בְּאַרְצֵי	טָבְעוּ	9
и-князья-eë	царь-eë	засовы-eë	и-сокрушил	погубил	врата-eë	в-землю	Погрузились	
H8269	H4428	H1280	H7665	H0006	H8179	H0776	H2883	

ס	מִיְהוּדָה:	חֲזוֹן	מֵצְאוּ	לֹא־	נְבִיאֶיהָ	גַּם־	תּוֹרָה	אֵין	בְּנוֹיָם
C	от-ИХВХ	видения	находят	не	пророки-eë	также	закона	нет	в-народах
	H3068	H2377	H4672	H3808	H5030	H1571	H8451	H0369	

Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князья ее - среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от Господа.

	עַל־ na	עָפַר прах H6083	הֶעֱלוּ подняли H5927	צִיּוֹן Сиона H6726	בַּת־ дочери H1323	זְקֵנֵי старейшины H2205	יִדְמוּ молча	לְאֶרֶץ на-земле H0776	יִשְׁבוּ Сидят H3427	10
יְרוּשָׁלַם: Иерусалима H3389	בְּתוּלוֹת девы H1330	רֹאשָׁיו головы-свои	לְאֶרֶץ к-земле H0776	הוֹרִידוּ опустили H3381	שָׁקִים вретищами H8242	חָגְרוּ опоясались H2296	רֹאשָׁם головы-свои			

ס
C

Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретищем; опустили к земле головы свои девы Иерусалимские.

	לְאֶרֶץ на-землю H0776	נִשְׁפָּדָה излилась H8210	מְעִי внутренность-моя H4578	חִמְרָמְרוּ кипит	עֵינַי глаза-мои	בְּדַמְעוֹת в-слезах H1832	כָּלוּ Истожились H3615	11
	עוֹלִילַי младенец H5768	בְּעֵטָרָה когда-изнемогает	עַמִּי народа-моего	בַּת־ дочери H1323	שִׁבְרֵי разрушения H7667	עַל־ от	כְּבִדִי печень-моя H3516	

ס
C
וְיִוִּק
и-грудной
[H3243](#)
בְּרַחְבוֹת
на-улицах
[H7339](#)
קְרִיָה:
города
[H7151](#)

Истожились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.

עִיר города H7339	בְּרַחְבוֹת на-улицах H7339	כְּחַלָּלִים как-раненые	בְּהִתְעַמְּפָם изнемогаая	וַיִּין и-вино H3196	חֶלֶם хлеб H1715	אֵינָה Где H0346	וַיֹּאמְרוּ говорят H0559	לְאִמָּתָם Матерям-своим H0517	12
			אִמָּתָם: матерей-своих H0517	חֵיק грудь H2436	אֶל־ на H0413	נַפְשָׁם душу-свою H5315	בְּהִשְׁתַּפֵּף изливая H8210		

Матерям своим говорят они: "где хлеб и вино?", умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.

מָה что H4100	יְרוּשָׁלַם Иерусалима H3389	הַבַּת дочь H1323	לְךָ с-тобой	אֲדַמְּהָהּ сравнить H1819	מָה что H4100	אֲעִידֶךָ свидетельствовать-тебе	מָה־ Что H4100	13
כַּיָּם как-море H3220	גְּדוֹלָה велико	כִּי־ ибо	צִיּוֹן Сиона H6726	בַּת־ дочь H1323	בְּתוּלוֹת дева H1330	וַאֲנִיחֶמְךָ и-утешить-тебя H5162	לְךָ тебе	אֲשׁוּדֶהָ уподобить
				ס C	לְךָ: тебя	וַיִּרְפָּאֵהָ исцелит H7495	מִי кто H4310	שִׁבְרֶךָ сокрушение-твоё H7667

Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дочь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

עֲוֹנָךְ	עַל-	גִּלּוּ	וְלֹא-	וְתִפְּלוּ	שׁוּא	לָךְ	חָזוּ	נְבִיאֶיךָ	
беззаконии-твоём	о	открыли	и-не	и-безвкусицу	суету	тебе	видели	Пророки-твои	
H5771		H1540	H3808		H7723		H2372	H5030	

וּמַדּוּוּתָם:	שׁוּא	מִשְׁאוֹת	לָךְ	וַיַּחֲזוּ	(שְׁבוּתְךָ)	[שְׁבוּתְךָ]	לְהָשִׁיב	
и-изгнания	суетные	пророчества	тебе	и-видели	(плен-твой)	[плен-твой]	чтобы-отвратить	
H4865	H7723	H4864		H2372	H7622	H7622	H7725	

ס

C

Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию.

וַיִּנְעוּ	שָׁרְקוּ	דְרֹךְ	עֹבְרֵי	כָּל-	כַּפַּיִם	עָלֶיךָ	סָפְקוּ	
и-качали	свистели	дорогой	проходящие	все	ладонями	над-тобой	Хлопали	
H5128	H8319	H1870		H3605	H3709			

כְּלִילַת	שִׂיאֲמֹרֹי	הָעִיר	הַזֹּאת	יְרוּשָׁלַיִם	בַּת	עַל-	רֵאשֵׁם	
совершенство	что-называли	город	Это-ли	Иерусалима	дочь	над	головами-своими	
H3632	H0559		H2063	H3389	H1323			

ס	הָאָרֶץ:	לְכָל-	מְשׁוֹשׁ	יָפִי
C	земли	для-всей	радость	красоты
	H0776	H3605	H4885	H3308

Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою свою о дочери Иерусалима, говоря: "это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?"

אָמְרוּ	שֵׁן	וַיִּחְרְקוּ-	שָׁרְקוּ	אֹיְבֵיךָ	כָּל-	פִּיהֶם	עָלֶיךָ	פָּצוּ	
говорят	зубами	и-скрежещут	свистят	враги-твои	все	рты-свои	на-тебя	Разинули	
H0559	H8127	H2786	H8319	H0341	H3605	H6310		H6475	

ס	רָאִינוּ:	מָצְאָנוּ	שָׁקִינוּהוּ	הַיּוֹם	זֶה	אֵךְ	בָּלְעָנוּ
C	увидели	нашли	которого-ждали	день	это	вот	Мы-поглотили-её
	H7200	H4672		H3117	H2088	H0389	H1104

Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: "поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!"

מִימֵי-	צִוָּה	אֲשֶׁר	אָמַרְתָּ	בִּצְעַ	זָמַם	אֲשֶׁר	יְהוָה	עָשָׂה	
от-дней	повелел	которое	слово-Свое	исполнил	замыслил	что	ИХВХ	Сделал	
H3117	H6680			H1214	H2161		H3068		

קָרַן	תָּרִים	אוֹיֵב	עָלֶיךָ	וַיִּשְׂמַח	חָמַל	וְלֹא	הָרַס	קָדַם
силу	вознёс	врага	над-тобой	и-обрадовал	пощадил	и-не	разрушил	древних
		H0341		H8055	H2550	H3808	H2040	

ס	צָרֶיךָ:
C	притеснителей-твоих

Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.

18 זָעַק לִבָּם אֶל- אֲדֹנָי חוֹמַת בֵּת- צִיּוֹן הוֹרִידֵי כַנָּחַל דְּמָעָה
 Vopiet сердце-их к Адонаю Стена дочери Сиона проливай как-поток слёзы
[H6817](#) [H0413](#) [H0136](#) [H2346](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3381](#) [H1832](#)

יוֹמָם וּלְיָלֵהָ אֶל- תְּהַנֵּי פוֹנֵת לָךְ אֶל- תְּדַם בֵּת- עֵינֶיךָ : ס
 днём и-ночью не давай себе покоя не дочь умолкай глаза-твоего С
[H3119](#) [H3915](#) [H0408](#) [H5414](#) [H6314](#) [H0408](#) [H1323](#) [H0408](#)

Сердце их вопиет к Господу: стена дщери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих.

19 וּקְוִי רִנֵּי [בַּלַּיְלָה] (בַּלַּיְלָה) לְרֵאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת שִׁפְכֵי כַמּוֹם לִבְדָּךְ
 Встань рыдай [ночью] (в-ночи) в-начале страж изливай как-воды сердце-твое
[H3915](#) [H3915](#) [H0821](#) [H8210](#) [H4325](#)

נֶכַח פָּנָי אֲדֹנָי שָׂאֵי אֲלֵיוּ כַפְיֶךָ עַל- נַפְשִׁי עוֹלְלָיִךְ
 пред лицом Адоная воздымай к-Нему ладони-твои за душу младенцев-твоих
[H5227](#) [H6440](#) [H0136](#) [H5375](#) [H0413](#) [H3709](#) [H5315](#) [H5768](#)

הָעֲטוּפִים בְּרָעַב מִכָּל- חוֹצוֹת : ס
 изнемогающих от-голода в-начале всех улиц С
[H7458](#) [H2351](#) [H3605](#)

Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицом Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.

20 רָאָה יְהוָה וְהִבִּיטָה לְמִי עוֹלָלָתְךָ כֹּה אִם- תֹּאכְלֶנָּה נָשִׁים
 Посмотри ИХВХ и-взгляни с-кем Ты-поступил Ты-поступил так неужели будут-есть женщины
[H7200](#) [H3068](#) [H5027](#) [H4310](#) [H3541](#) [H0398](#) [H0802](#)

פְּרִים עוֹלְלֵי טַפְּחִים אִם- יִהְיֶה בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי
 плод-свой младенцев выпестованных неужели будет-убит в-святилище Адоная
[H6529](#) [H5768](#) [H2949](#) [H2026](#) [H4720](#) [H0136](#)

כֹּהֵן וְנָבִיא : ס
 священник и-пророк С
[H3548](#) [H5030](#)

"Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, младенцев, вскормленных ими? чтобы убиваемы были в святилище Господнем священник и пророк?"

21 שָׁכְבוּ לְאָרֶץ חוֹצוֹת נֶעַר וְזָקֵן בְּתוֹלָתֵי וּבַחוּרֵי נָפְלוּ בְּחַרְבַּב
 Легли на-земле улиц отрок и-старец девы-мои и-юноши-мои пали от-меча
[H7901](#) [H0776](#) [H2351](#) [H5288](#) [H2205](#) [H1330](#) [H0970](#) [H5307](#) [H2719](#)

הֲרִגְתָּ בַיּוֹם אֶפְדָּה טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ : ס
 Ты-убил в-день гнева-Твоего зарезал не пощадил С
[H2026](#) [H3117](#) [H0639](#) [H2873](#) [H3808](#) [H2550](#)

Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады.

22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסְכָּבִי וְלֹא הָיָה בַיּוֹם אֶרֶב
 Ты-созывал как-день праздника ужасы-мои отовсюду и-не было гнева
[H7121](#) [H3117](#) [H4150](#) [H4032](#) [H5439](#) [H3808](#) [H1961](#) [H3117](#) [H0639](#)

יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר- טַפְּחֵתִי וְרִבִּיתִי אִיבִי כָלָם : פ
 ИХВХ уцелевшего и-оставшегося которых я-нянчила и-растила враг-мой истребил С
[H3068](#) [H8300](#) [H2946](#) [H0341](#) [H3615](#)

Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гнева Господня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и выращены, враг мой истребил".